

ORSZAGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP

Erdély koronatarományra nézve

XXI-ik darab:

kiadatott és szétküldetett 1850 Decembér 10-kén.

Szám.	Tartalmi Jegyzék.	Lap.
99	Utasítása a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-diki october 28-káról a piaci árak pontos kinyomozása és kimutatása iránt	280

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

XXI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 10. Dezember 1850.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Nr.	Inhalts-Verzeichniß.	Seite.
99.	Vorschrift des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 28. October 1850, wegen richtiger Erhebung und Ausweisung der Marktpreise	280

ГОЛА ЛИЦЛОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШИ А ГЪВЕРНЪЛЪИ

п о т р ъ

ИКАРА ДЕ КРОААНЪ ТРАНСИЛВАНИЯ

БЪНАТА XXI.

отрадатъ ші тримісь in 10. Дечемвре 1850.

Nr.	КОНСПЕКТА-КЪПРИНСЪЛЪИ	Пагина.
99.	Прескрипцїа гъвернѣторїаї ч. р. цивїлї ші милїтарїї дїн 28. Октовре 1850, нєптрѣ акрѣта срѣаре ші яєлїфикацїїне а прєзѣрїорѣ де тѣпрѣ	280

Utastása

Vorschrift

ИПЪКЪРЪИСТА

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 iki octob. 28-áról, a piaci árak pontos kinyomozása és kimutatása iránt.

1-ször. A piaci árak kinyomozása és kijelölése mind azon helységekben, hol hétvásárok tartatnak, a helybeli tanács s illetőleg a községi előjáró teendője.

Ezen nevezett községi igazgatóságnak kötelessége gondoskodni, miszerint ezen foglalkozásra egy ügyes tanácsi előadó vagy községi kivatalnok jelöltesék ki, és teendőjeiránt az illető tanácsi vagy községi előjáró által személyes felelőség mellett szorosan e jelenlegi rendszabály értelmében utasittassék.

2-or. A piaci árak kinyomozásával megbízott községi hivatalnok mellé, hivatalos működésének mindenkori teljesítése alkalmára, a község kebeléből bizalmi férfiakként két vagy három becsületes polgárok rendelendők, főleg olyanok, kik irni s olvasni tudnak, az áru forgalomról szükséges szakismerettel bírnak, s a kik aztán együtt képezendik a vásári bizottmányt.

3-or. Ezen vásári bizottmány a piaci árak kinyomozásának pontosságáról egészében és részletesen jót áll, s azért pontatlanságának rajtaérése esetében feleletre vonandó.

4-er. Mely okból tehát a vásári bizottmányi tagok választásakor is okosan és elővigyázattal kell eljárni, hogy e végre csak erélyes, értelmes és becsületes egyének választassanak, s kiknek e kérdésben álló teendő czélja és fontossága világosan megmagyarázandó.

Illy bizottmányi tagokul leendő elválasztásból ki-rekesztetnek mindazon iparosok, kiknek személyes viszonyaikból vagy élelmi kereseteikből következő, ezen foglalkozásra nézve káros befolyásától lehetne tartani.

5-ör. Az említett vásári biztosok a tanácsi vagy községi előjárónak esku helyett kézzel ígérnek meg becsületökre s hűségökre, miszerint a reájok bízott teendőnek lelkiismeretesen és valódi hűséggel fognak megfelelni.

6-or. A község kebeléből vásári biztosok, azon okból, hogy élelmi keresetektől kárakra ne vonassanak el, havankint változtathatnak.

7-er. Az illyképen alakult vásári bizottmány-nak kötelessége e szerint valamennyi vásárnapokon a tulajdonképeni valódi piaci árakat az által nyomozni ki alaposan, miszerint nem elégséges netalán csak azon árakkal megelégedni, millyeket a piacra megjelenő árulók árjukért kérnek, hanem a vásári bizottmánynak teendője lesz magának a valósággal megtett eladásokról tudomást szerezni, s azon valódi árakat kitudni, a mellyeken az árak elalkudtattak.

A miért is komolyan és pontosan lásson utána e bizottmány, hogy a valódi árak adassanak fel,

des f. f. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 28. Oktober 1850, wegen richtiger Erhebung und Ausweisung der Marktpreise.

Erstens. Die Erhebung und Ausweisung der Marktpreise hat in allen Orten, wo öffentliche Märkte abgehalten werden, der Orts-Magistrat und bezüglich der Gemeindevorstand vorzunehmen.

Diese Gemeindevorwaltung ist verpflichtet dafür Sorge zu tragen, damit zu diesem Geschäft ein geschickter Magistrats-Referent oder Gemeindevorstande bei persönlicher Verantwortung genau nach der gegenwärtigen Vorschrift angeleitet werde.

Zweitens. Dem mit der Erhebung der Marktpreise beauftragten Gemeindevorstande sind zu einer jeden Amtshandlung zwei bis drei rechtliche Bürger aus der Gemeinde, und zwar vorzugsweise solche, welche des Lesens und Schreibens kundig sind, und bezüglich des Verkehrs die nöthigen Fachkenntnisse besitzen — als Vertrauensmänner beizugeben, — welche zusammen die Markt-Kommission bilden.

Drittens. Diese Markt-Kommission hat solidarisch für die Richtigkeit der Marktpreis-Erhebungen einzustehen, und ist daher bei Befund der Unrichtigkeit zur strengen Verantwortung zu ziehen.

Viertens. Diesem zu Folge ist daher auch bei der Wahl der Markt-Kommissions-Mitglieder mit Klugheit und Vorsicht vorzugehen, damit hiezu nur eifrige, verständige und redliche Leute gewählt werden, welchen der Zweck und die Wichtigkeit des in der Frage stehenden Geschäftes genau zu erklären ist.

Von der Wahl hiezu sind überhaupt alle jene Gewerbsleute ausgeschlossen, deren persönliche Verhältnisse oder Nahrungserwerbe irgend eine nachtheilige Einwirkung auf dieses Geschäft besorgen lassen.

Fünftens. Die erwähnten Markt-Kommissäre haben dem Magistrats- oder Gemeindevorstande mittelst Handschlag bei Ehre und Treue an Eidesstatt anzugeloben, das ihnen anvertraute Geschäft gewissenhaft und wahrhaftiggetreu zu besorgen.

Sechstens. Die Markt-Kommissäre aus dem Mittel der Gemeinde können monatweise gewechselt werden, um selbe nicht mit Nachtheil ihrem ordentlichen Nahrungserwerbe zu entziehen.

Siebtens. Die solcher Gestalt gebildete Markt-Kommission hat sonach an jedem Markttag die eigentlichen wahren Marktpreise dadurch gründlich zu erheben, daß sich nicht etwa blos mit den Preisen begnügt werde, welche die zu Märkte kommenden Verkäufer auf Befragen anfordern, sondern daß sich die Markt-Kommission in die Kenntniß der wirklich abgeschlossenen Verkäufe setze, und die wahren Preise erhebe, um welche die Verkäufe abgeschlossen wurden.

Die Kommission hat daher mit Ernst und Genauigkeit darauf zu sehen, daß derselben die wahren

къвериторъизъи ч. р. чивъизъ ми мизитаръ die 28. Октоври 1850, пентрз акърата ерзаре ми жъстификъцине а прецърлоръ де таръ.

1. Ерзареа ми жъстификъцинеа прецърлоръ де таръ аре а о днтрепнде дн тоте локърле знде се динъ таръри де сентъмънъ мапцтралъ ми репективе канлъ комънеи.

Ачеастъ администръцине комъналъ есте дндаторатъ а грижи де ачеса, ка ла окънъцинеа ачеста съ се детермине зп реферинте мапцтралъ саъ офциалъ дин комънъ дешентъ, ми дн ачеста съ фие днтродсчъ де кърре респективлъ прешединте мапцтралъ ори комъналъ съв персонала са респонсабилитате, акъратъ дъпъ прескрислъ де факъ.

2. Офциалъзи комъналъ днтърчинатъ къ ерзареа прецърлоръ де таръ ла фиекареа лъраре офциоасъ тревие съ i се деа дин комънъ дои пълъ дн треи четъдени чинцидъ ми днкъ къ преферинцъ де ачeia, кари шъи чети ми дн привинца комърциалъ аз тревинчоаселе кнопцине де класа ачеса, ка вървадъ де днкредере, кари тодъ ла олаалъ формеазъ комичеснеа таръри.

3. Ачеста комичеснеа де таръ аре а ста вълъ солидарисъ (престе тот ми деосеи) пентрз акъръцинеа ерърлоръ де прецълъ таръри ми де ачеса дар ла афлареа знеи неакъратеце тревие трасъ ла стринсъ респъндере.

4. Аша дар дн ермареа ачеста ми ла аледереа коммемърлоръ пентрз комичеснеа таръри тревие прочесъ къ днделепцине ми черкъмспекцине, ка ла ачеста съ се алаагъ нъмаи вървадъ зелоши, дешенци ми де омение, кърора тревие акърат дешъшит скопълъ ми днтсепълатеа окънъцинеи де кареа есте ворва.

Дела ачеста аледере сънтъ скоши афаръ тодъ ачeia вървадъ професионити, але къроръ реферинде персонале саъ къширри де хранъ даъ темере дешпре о днтъринцъ пъръвичосъ асърпа ачестей тревъ.

5. Нъмиди комисари де таръ тревие съ апромитъ прешединтелъ де мапцтралъ ори де комънъ, прин днтълъмъжнтъ (стръндереа де тълъ) дн локъ де жъръмъжнтъ, не оное ми крединцъ, къ негодилъ днкрединцатъ лор, жазъ вор пълъ къ вълъ концидъ, къ днтенте ми крединцъ.

6. Комисари де таръ алаи дин мижлокълъ комънеи, се потъ скънва ла тоте лъна ка съ нъ фие петрамъ къ скъдере дела перълатълъ лор къширъ де нтремъжнтъ.

7. Комичеснеа де таръ форматъ дн модълъ ачеста, аша аре даръ а ерза дн фиекаре зи днтъръ пречие-адевърателе прецърри де таръ прин ачеса, ка съ нъ се мълъшмъаскъ нъмаи къ прецърле, кърре ле черъ вълъетори че вилъ ла таръ, кънд ли се фаче днтревареа, чи ка комичеснеа де таръ съ се ное дн кнопцинеа днтравеъръ днкеетелоръ вълъри ми съ ерзеъ адевърателе прецърри, къ кърре се днкееръ вълъриле.

Дечъ комичеснеа дар аре а приверия къ сериоцитате ми акъратецъ, ка еи съ i се арате адевърателе

vekből öszvofüzendők, s lapszámozandók, fonallal áttüzendők, a cs. k. alkerületi biztos által, a lapszámok helyességének határozott helybehagyásával aláírandók, s hivatalipecséttel megjegyzendők, hogy gy v ásárlönyvbeli iv kicserélések ne történhessenek.

Minden egyes füzet I-en kezdve római folyó számmal megjegyzendő.

13-or. A Cs. k. vidéki hivatalok, kerületi és alkerületi biztosok ezennel utasítatnak, körutjaikban a vásárlönyveket átnézni, azok pontos vitelo fölött őrködni, azokat mindenkor átnézéskor láttamozni, s az észrevett hibákat vagy másszerű pontatlanságokat azonnal megszüntetni.

14-er. Az áruforgalom iránt tett különös érdekű észrevételekről mindig rögtön, egyébiránt pedig a vásárok eredményéről általánosan csak is e tekintetben tett felszólítás következtében s időszakonként a kiszabott közigazgatási tudósítások alkalmával tétetik meg a közvetlenül előljáró hatósághoz feljelentés.

15-ör. E jelenlegi rendelet 1851-iki jan. első-ével egész Erdély koronaország területén életbe éptetendő.

Szeben, 18-ik october 1850.

Wohlgemuth s. k.
Altábornagy.

zahl Bogen zu heften und zu paginiren, mit einem Faden durchzuführen, von dem k. k. Unterbezirks-Kommissär mit ausdrücklicher Bestätigung der Seiten-Anzahl zu fertigen, und mit dem Amtssiegel zu versehen, damit Aenderungen der Bögen im Marktbuche vorgebeugt werde.

Ein jedes Heft erhält die von I fortlaufende römische Zahl.

Dreizehntens. Die k. k. Distriktsämter, Bezirks- und Unterbezirks-Kommissäre werden hiemit angewiesen, auf ihren Dienststreifen die Marktbücher einzusehen, deren richtige Führung zu überwachen, diese daher bei jedesmaliger Einsicht zu vidiren, und wahrgenommene Fehler oder sonstige Unrichtigkeiten sogleich abzustellen.

Vierzehntens. Wahrnehmungen von besonderem Interesse bezüglich des Verkehrs sind stets sogleich, sonst aber die Resultate der Märkte überhaupt nur über diesfällige Aufforderung und periodisch in den vorgeschriebenen Administrationsberichten — der unmittelbar vorgesetzten Behörde anzuzeigen.

Fünfzehntens. Die gegenwärtige Verordnung hat mit 1. Januar 1851 im ganzen Kronlande Siebenbürgen in die Wirksamkeit zu treten.

Hermannstadt den 18. October 1850.

Wohlgemuth m. p.
S. M. L.

комерційна де тара, ші паінаіт, трезіе траєт кз фір, септскріс де кьре ч р кочісаріт де септчерк кз апіетъ конфірмьдїтне де нмтъралъ Феделоръ ші днтъріт кз сіціалът офіціалъ, ка съ се поіт превені скітъріле колелоръ

Die kare tomž priimeče nmtъралъ romanž kзrent dela I.

13. Ч р. офіціі дїстрїктале, кочісарїі де черк ші септчерк се днтреант прїн ачосаа а се зїта ла але лор кьлаторїі офіціосе дн протоколеле де тара, а прїверїа асупра акрратеї лор дхчерї, аша сар ачесте а ле вїза ла Фїекаро зїтаре днтрїнсе-ле шї а днлътара де локъ овсервателе грешелї шї алте перекларїтїї.

14. Овсервїрїле де знџ интересъ деосьвїтџ дн прївїнга комерційнаї трезїе арлате толдеазна делокъ, іар алтфелїт рещатателе тараїрїлоръ престе толџ нмаї ла о асеменеа провокаре шї періодїк дн прескрїселе рапортїрї де адїнїстрьдїтне, ла офіціалъ немїжлочїтџ пренсџ.

15. Ordїньдїтнеа де фазъ аре а нъшї дн лъ-крате дн тоіт цара де коронъ Трансїлванїа кз 1. Іансарїт 1851.

Sibiu den 18. Octovre 1850.

ВОЛГЕМУТ m. п.
Ф. М. Л.

I. Melléklet a 99-dik számhoz.

Minta

I. Füzet.

V Á S Á R K Ö N Y V E

N. városának, a hol (az illető okirat kelési éve, napja és száma) kelt felsőbb engedmény
következtében, hetenkint (a héti nap neve) héti vásárok tartatnak; ugyancsak itten felsőbb enge-
delem következtében napjain évenkénti
országos vásárok tartatnak.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Vásárnap	Az árulási és vevési áruczikkek megnevezése, mennyisége és minősége
Januar 10-én 1851. (Hetivásár.)	<p style="text-align: center;">A. Gabona</p> <p>3 Kőből legjobb minőségű tisztabuza.</p> <p>7 „ közép „ rozs.</p> <p>2 „ gyenge „ árpa.</p> <p>8 „ legjobb „ zab.</p> <p>3 „ „ „ törökbúza.</p> <p style="text-align: center;">s a t.</p> <p style="text-align: center;">B. Marha.</p> <p style="text-align: center;">C. Nyersanyagok.</p>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

adó neve	Vevők nevei	Átelár		J e g y z é s.
		pengő pénzben		
		fr.	kr.	
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			
.	N. N.			
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			

BCU Cluj / Central University Library Cluj

A vásárcsóny rovatainak megmagyarázásául még a következők jegyeztetnek meg.

Az első rovatba igtatandó az országos- vagy hetivásár napja.

A 2-ik rovatba jönnek a vásárra hozott árucikkek; ebben elsőben is az eddig tett tapasztalás szerinti alosztályozás szükséges, s még pedig az járu forgalomban megjelenő árucikkek főérkezeteik szerint, például: gabona, marhák, nyersanyagok élelmiszerek, s a t. A. B. C. D. s. i. t. betűkkel megjegyzendők, melly után teendő aztán az egyes árucikkeknek mennyisége és minősége a tett vételek és eladások szerint.

A 3-dik és 4-dik rovatban az eladók és vevők neveiknek van helye, közönséges vásárnapokon azokat a vásári biztosok nagyobb részint ősmern fogják, vagy könnyen kitudhatják, egyébiránt főleg nagyobb vételek alkalmával magoknak a vevőknek és eladóknak fog érdekükben állani, neveiket a vásárcsónyban beigtatva tudni, minthogy ezt részszerint, például: marhákra nézve még az igaz kereset bebizonyítására is felhasználhatni.

Mindazáltal nehogy a vásári biztosok illetlen tolakodása a szabad áruforgalomra káros befolyást gyakoroljon, ezen két rovatok üressen is maradhatnak.

Nem is az ilten a feladat, hogy minden eladások és vételek pontosan feljegyeztessenek a vásári csónybe, minthogy elég ha csak néhány s főleg tetemesebb vételek igtattatnak be abba, s minden férkezet végén kijelöltetik a vásárra hozott árucikkek hozzávetőleg megközelíthető mennyisége és minősége, azok kelete, ára s a t. s okoltatik a kisebb vagy nagyobb áruforgalom oka.

Átalában e foglalkozásnál a vásári biztosnak egy bizonyos ideillő tapintat ajánltatik, minthogy feladata szerint az áruforgalmat előmozdítólag és oltalmazólag nem pedig háborítólag vagy talán épen akadályozólag kell munkálkodnia.

Mindazon áru piaczek áttekintése végett, mellyekről illetőleg A. B. C. s a t. férkezetek alatt nyilatkozni kell, másolatilag idezaratik egy olly piaczi árjegyzék, milyen az illető katonai élelmi hivataloknak, a fennálló rendszabályok értelmében beküldendő.

Beilage I. zu Nr. 99.

Muster

Tom. I.

M a r k t b u c h

der Stadt (oder des Marktes)

BCU Cluj / Centr. N. U. N. iversity Library Cluj

allwo mit hoher Bewilligung (Datum und Zahl der betreffenden Urkunde) allwöchentlich am (Wochentag) Märkte Statt finden. — Ferner werden daselbst im Grunde h. Bewilligung am Jahrmärkte abgehalten.

Markttag

am

B e n e n n u n g
der
Q u a n t i t ä t u n d Q u a l i t ä t
der
Kauf- und Verkaufsartikel.

10. Januar 1851.

(Wehenmarkt.)

A. Getreide.

- 3 Kübel Weizen bester Qualität,
- 7 „ Korn mittler „
- 2 „ Gerste minder „
- 8 „ Hafer bester „
- 8 „ Kukuruz „

u. s. w.

B. Vieh.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

C. Rohstoffe.

Namen der Verkäufer.	Namen der Käufer.	Kaufpreis in C. M.		Anmerkung.
		fl.	kr.	
н. н.	н. н.			
н. н.	н. н.			
н. н.	н. н.			
н. н.	н. н.			
н. н.	н. н.			

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Zur Erklärung der Rubriken des Marktbuches wird noch Folgendes bemerkt:

In die erste Rubrik ist der Tag des Jahr- oder Wochenmarktes anzusetzen. In die zweite Rubrik kommen die zu Markte gebrachten Artikel — Hier ist zuerst eine den bisherigen Wahrnehmungen entsprechende Untertheilung nöthig, u. z. sind die vorzüglich in Verkehr erscheinenden Artikel nach Haupt-Kategorie, z. B. Getreide, Vieh, Rohstoffe, Lebensmittel etc. mit Buchstaben A., B., C., D. u. s. w. anzusetzen, dann kommt Quantum und Qualität der einzelnen Artikel nach den abgeschlossenen Käufen und Verkäufen.

In die dritte und vierte Rubrik kommen die Namen der Verkäufer und Käufer — bei gewöhnlichen Markttagen werden diese Namen wohl größtentheils von den Markt-Kommissären gekannt, oder leicht eruirbar sein, sonst besonders aber bei größeren Käufen wird es selbst im Interesse der Käufer und Verkäufer liegen, ihre Namen im Marktbuche eingetragen zu sehen, weil dieses theilweise auch zum Nachweise rechtmäßiger Erwerbssart, wie z. B. bei Viehstücken benützt werden kann.

Um jedoch durch eine ungemessene Zubringlichkeit der Markt-Kommissäre nicht nachtheilig auf den freien Verkehr einzuwirken, können diese beiden Rubriken auch unvollkommen ausgefüllt gelassen werden.

Auch handelt es sich nicht darum, um alle Käufe und Verkäufe im Marktbuche genau zu verzeichnen, sondern es genügt, wenn einige und besonders bedeutendere Käufe ersichtlich gemacht werden, und am Schluß jeder Kategorie bloß angemerkt werde, das approximative Quantum und Qualität der zu Markt gebrachten Artikel, deren Umsatz, Preis etc. nebst Erklärung der Ursache des größeren oder minderen Verkehrs.

Ueberhaupt muß dem Markt-Kommissär ein entsprechender Takt bei diesem Geschäfte empfohlen werden, indem der Zweck desselben dieser ist, damit dem Verkehr fördernd und schützend, keineswegs aber störend oder gar hemmend eingewirkt werde.

Zur Uebersicht der sämmtlichen Exporten, auf welche im Marktbuche unter den betreffenden Kategorien A., B., C. etc. reflektirt werden soll, wird eine Abschrift des Marktpreiszettels, wie solche an die betreffenden Militär-Verpflegsämter nach den diesfalls bestehenden besonderen Anordnungen eingesendet werden, hier angegeschlossen.

Алѣксандра I. ла No. 99.

Modelă

Tomăz I.

ПРОТОКОЛЪ ДЪ ТЪРГЪ

алѣ четъциі (саѣ алѣ лѣкѣлѣ de тѣргѣ)

N.

ѣнде кѣ лѣнала лѣмвоире (далѣлѣ шѣ нѣтерѣлѣ респектѣлѣлѣ докѣлѣлѣлѣ) лѣн тѣлѣ септѣлѣлѣлѣ (ziora септѣлѣлѣлѣ) се цѣнѣ тѣргѣлѣ —

ѣсеменеа се цѣнѣ tot аколо не тѣмѣлѣлѣ лѣлѣлѣлѣ копчѣсѣлѣлѣ ла

тѣргѣлѣ de деарѣ.



<p>Zioa tьpгълѣ дп</p>	<p>Nьmpea квантїтѣдї шї а квалїтѣдї артїкълїорѣ de кьmтїраре шї вьнзаре</p>
<p>10. Јанварїѣ 1851. (тѣргѣ de септѣмѣнѣ)</p>	<p style="text-align: center;">А. Б Ѣ К А Т Е</p> <p>3 гьlete грѣѣ квалїтatea чеа маї вьнѣ 7 „ ськарѣ „ de мїжлокѣ 2 „ орзѣ „ маї проастѣ 8 „ овѣсѣ „ чеа маї вьнѣ 3 „ кькьрѣзѣ „ „ „ „</p> <p style="text-align: center;">ш. м. д.</p> <p style="text-align: center;">В. В I T E.</p> <p style="text-align: center;">С. П Р О Д Ѣ П Т Е.</p>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Nэмеле вэпзэторіорѣ	Nэмеле кэмпэторіорѣ	прецэдэ кэмпэртэ ли монетэ копв.		Обсерваре
		фл.	кр.	
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			
N. N.	N. N.			

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ДРЕПТТЪ ДЕСЛАШПРЕ А РЪБРИЧЕЛОРЪ ДИН ПРОТОКОЛАЛЪ ДЕ ТЪРГЪ СЕ МАИ ОБСЕРВЪ ДРМЪТОАРЕЛЕ:

Дн рзврика чеа дин тизъ трезвие днсемнатъ зноа тьргьлалъ де царъ опр де центемънъ.

Дн а дба рзврикъ винъ арликъли адъши ла тьргъ — ачи есте де трезвинуъ о снлхмпъцире кореспондеторе ла обсервационеле де нънъ акъмъ, ши анъме арликъли каре се ивекъ маї къ деосевио дн комерциѣ, трезвие нъши дънъ принципала категория п. е. вькате, вите, продуите крзде, тижлоче де але виециѣ ш. ч. л. къ литере А, В, С, D, ш. т. д. дънъ ачеа вине кантитатеа ши канитатеа деосевиолоръ арликъли дънъ днкетеле кмпъръри ши вьнзърѣ.

Дн а 3-а ши а 4-ра рзврикъ винъ нъмеле вьнзеторилоръ ши а ле кмпъръторилоръ — ла овичнителе зиле де тьргъ нъмеле ачесте парте таре вор фи кпоскзте комисарилоръ де тьргъ, саъшоръ де ерхалъ, алифелиъ маї алесъ ла кмпъръри маї марѣва зъчеа кѣаръ дн интересълъ кмпъръторилоръ ши алъ вьнзеторилоръ аши ведеа петректеле нъмеле дн протоколалъ тьргьлалъ, петреъ къ де зн че асменоеа се потъ фолоси дн парте ши петреъ доведиреа модзлалъ лъзилъ де къдѣлъ, петреъ петреъ осемалъ ла каните де вите.

Ка тотъши прин о импорънитате некъвенитъ а комисарилоръ де тьргъ съ нъ се продукъ о инфлациуъ пьгъзвичбъ асъпра ливерълалъ комерциѣ, се потъ лъса амвеле ачесте рзвриче несевъруит дндепалните.

Ничѣ къ се тратеъзъ деспро ачеа, ка дн протоколалъ де тьргъ съ се днсемне акъралъ тоте кмпъръриле ши вьнзърѣле, чи аънъде, дакъ зпеле ши анъмит маї днсемнѣтореле кмпъръри се вор фаче евиденте, ши ла днкетереа фиекъреѣ категориѣ се ва обсерва апроксиматива кантитате ши канитате а арликълиоръ адъши ла тьргъ, алор третере, петреъ, ш. ч. л. де днпрезнь къ деклареаа причинелъ де знъ комерциѣ маї маре аъ маї тикъ.

Петреъ тот трезвие рекомандалъ комисарѣлалъ де тьргъ знъ такълъ кореспондеторѣ ла ачестлъ перодъ, къчѣ сконзлъ лѣл есте ачестѣ, ка съ се дн-флацидеъ пайнъндъ ши шъръндъ, ѣар ничѣ де кзнъ тьрвърндъ саъ кѣаръ днпедекъндъ комерцѣлъ.

Спре знъ проспекѣлъ алъ тьгьлоръ емпоарълоръ, ла каре есте де а се рефлекта дн протоколалъ тьргьлалъ, снл респективеле категориѣ А, В, С, ш. ч. л. се адаогъ ачи о коние де цѣдъла петреълалъ де тьргъ, дънъ кѣм се тримѣлъ зпеле ка ачеле ла респективеле офѣциѣ милитаре де алиментаре, дънъ де-осевителе ординъциѣлѣ че есѣкъ дн асменоеа днъшпаларе.

II. Melléklet a 99-dik számhoz.

Vásár-helye		Kerület						
Piaczi árjegyzék 185 -iki hó -ról								
Vásárra hozott áruknak a tanács által bizonyított értéke							A tanács felelőség mell. átváltoztatása	
Országosan szokott mérték	Az áru neve és minősége			ár váltó pénzb.		az az		Jegyzés
				fr.	kr.	forint	krajczár	
Erdélyi kőbtle	Tisztabúza	legjobb						
		közép						
		leggyengébb						
	vegy. búza	legjobb						
		közép						
		leggyengébb						
	rozs	legjobb						
		közép	minőségű					
		leggyengébb						
	árpa	legjobb						
		közép						
		leggyengébb						
zab	legjobb							
	közép							
	leggyengébb							
alsó ausztriai mázsája	Törökbúza							
	finom							
	zsemlye		liszt					
	fehérkenyérnek való köz		" "					
alsó ausztriai kupája	borsó							
	lencse							
	bab							
	kőles							
	haricska							
Erd. kőből	pityóka							
a. ausztriai kupája	zsemlyekása							
	árpakása							
a. ausztriai mázsája	széna	kötöten						
		kötetlen						
Kötete	aláteríteni való							
	vegyíteni	"	szalma	12	3	fontjával		
	kostnak	"		14				
al-ausztriai ől	Fa	kereszt rakás-sal nélkül	kemény	vizen szállított				
			"	nem szállított				
			lágú	vizen szállított				
			"	nem szállított				
			kemény	vizen szállított				
			"	nem szállított				
a. mázsája	kőszén							
	öntött gyertya							
al-ausztriai fonlja	öntetlen							
	szappan							
	marhahús							
	só							
al-ausztriai kurja	lámpa olaj							
	bor	ó						
		új						
	sör							
pálinka								

Beilage II. zu Nr. 99.

Markttort			Bezirk						
Marktpreis = Zettel vom									
Vom Magistrat bestätigter Werth der zu Markte gebrachten Feilschaften.					Verantwortliche Reduction d. Mag.				
Landes- übliches Maasß und Gewicht.	Gattung und Qualität.	Preis in W. W.		Sage:		in das n. ö. Maasß u. G.	in W. W.	Anmerkung.	
		fl.	kr.	Gulden	Kreuzer				fl.
Siebenbürger Mäsel	Weizen	besten							
		mittleren							
		mindesten							
	Halbfrucht	besten							
		mittleren							
		mindesten							
	Korn	besten							
		mittleren	Qualität						
		mindesten							
	Gerste	besten							
		mittleren							
		mindesten							
Hafer	besten								
	mittleren								
	mindesten								
n. ö. Zentner	Kukuruz								
	Mund-								
	Semmel-	Mehl							
	Weißpohl-								
n. ö. Maasß	Schwarzpohl-								
	Erbfen								
	Linsen								
	Bohnen								
	Hirse								
Sieb. Mäsel	Haide								
	Erdäpfel								
n. ö. Maasß	Weizengries								
	Graupen								
n. ö. Zentner	Heu	gebundenes							
		ungebundenes							
Dund	Lager-	a	12						
	Ritt- oder Streu-	Stroh	3	Pfund					
	Futter-	Stroh	14						
n. ö. Klafter	Holz	hartes	Kreuzstos	mit	geschwemmt	mit der Scheitelänge von Zoll			
		" "		ungegeschwemmt					
		weiches		geschwemmt					
		" "		ungegeschwemmt					
		hartes		ohne	geschwemmt				
		weiches		geschwemmt					
n. ö. Zentner	Steinkohlen								
	Herzen gegossene								
n. ö. Pfund	" ungegossene								
	Seife								
	Rindfleisch								
	Salz								
	Brennöhl								
n. ö. Maasß	Wein	alter							
		neuer							
	Bier								
	Branntwein								

Докладъ търговъ

Черкълъ

ЦИОУЛЪ ДИ ИРЦУЛЪ ТЪРГЪЛЪ ДИ

Валорea вепалелорѣ че с'аѣ адзсѣ ла търгѣ, дитъритъ де кѣтре маѣстратѣ.

респонсавила рe-
дзкциѣ а маѣстр.

тѣсера
ни кѣт-
пѣна дп-
датипатъ
дп царъ

Соѣлѣ ни квалитатса

прецлѣ дп

в. в.

з. і

дтѣ-
сгра
шкѣт
пѣна
а. д. ж

дп в. в.

Овсерваре,

фл. | кр.

флорині

крейцарі

фл. | кр.

гълеата транспланъ	грѣѣ	челѣ маі възѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		de mijloc	de mijloc								
гълеата транспланъ	местекътар	челѣ маі възѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		de mijloc									
	сѣкаръ	челѣ маі възѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		de mijloc									
	орзѣ	челѣ маі възѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		de mijloc									
	овъсѣ	челѣ маі възѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		de mijloc									
	мажа асѣр. де жос	Фъринъ де Фъринѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		" " жѣнлѣ									
		" " пѣне алевѣ									
		" " пѣлѣ маі неаргъ									
кофа асѣриакъ де жос	мазерѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	линѣ										
	фасолѣ										
	меѣсѣ сазъ пѣсѣлѣ										
гълеата ард.	хрѣштѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	картофл										
кофа асѣр. де жос	пѣсѣлѣ де грѣѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	пѣсѣл де орзѣ										
мажа асѣр. де жос	Фанѣ	легалѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
		пелегалѣ									
легръ. де	пентрѣ ащериѣлѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	" местѣкѣтаръ										
	" патреѣлѣ										
сланжинѣ асѣр. де жос	de femme	slănjina slănjinele	фъръ крѣче	к. крѣче	паѣ к. д.	флорині	крейцарі	фл.	кр.		
										вѣрѣсѣ	пѣстѣ
										"	непѣстѣ
										моі	пѣстѣ
										"	непѣстѣ
										вѣрѣсѣ	пѣстѣ
"	непѣстѣ										
мажа а. д. ж	кърѣкѣлѣ де неарѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	лѣтинѣрѣ вѣрсѣте										
пѣнѣлѣ асѣр. де жос	лѣтинѣрѣ невѣрсѣте		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	сѣлѣлѣ										
	карне де вѣтѣ										
	сарѣ										
кофа асѣриакъ де жос	олоѣлѣ де лампѣ		фл.	кр.	флорині	крейцарі	фл.	кр.			
	винѣ	векѣлѣ									
		поѣ									
	бѣ, ѣ								фл.	кр.	флорині
винѣрѣсѣ											